

Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Że ten Bóg jest naszym Bogiem na wieki wieków; On nas poprowadzi poza śmierć.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Że ten Bóg jest naszym Bogiem na zawsze, Że On poprowadzi nas w wieczność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że Bóg jest naszym Bogiem na wieki wieków i że On nas będzie prowadził. Al-mut.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że to jest Bóg, Bóg nasz na wieki wieków. On nas prowadzi poza śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że to Bóg, nasz Bóg, na wieki – On poza śmierć nas poprowadzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że On jest naszym Bogiem na wieki, On zawsze nas będzie prowadził!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Taki jest Jahwe, Bóg nasz na zawsze i po wszystkie wieki! On nam przewodzić będzie po wieczne czasy.”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони були покладені до аду як вівці, смерть їх пасе. І ними вранці володітимуть праведні, і їхня поміч постаріється в аді від їхньої слави.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto Ten Bóg jest na zawsze, na wieki wieków naszym Bogiem; On jest naszym Pasterzem na wieczność.

¹⁾ poza śmierć, עַל־מוֹת (‘ al-mut), MT: (1) wieczność, עֲלָמוֹת (‘ olamot): On nas będzie prowadził – wieczność, choć wieczność, עוֹלָם (‘olam), występuje jako lm w formie: עֲלָמִים (‘ olamim); (2) termin muzyczny: sopran (?) , עֲלָמוֹת (‘alamot), por. עֲלָמוֹת (<x>230 9:1</x>); (3) עַל־עֲלָמוֹת (‘ al-‘alamot, <x>230 46:1</x>), w tym przypadku wyrażenie to mogłoby należeć do nagłówka następnego Psalmu; (4) עֲלָמוֹת (‘ alamot), czyli: dziewczyny, zob. <x>130 15:20</x>. Być może chodzi o to, aby ostatni werset śpiewały młode kobiety? (5) Wg G: On poprowadzi nas na wieki, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.